



## The structure of the discourse in the story of Moses and Al-Khidr in Surah Al-Kahf; An analytical study in light of Jakobson's communication theory

Dana Talebpour \*

Scientific- Research Article

PP: 245-277

DOI: [10.22075/lasem.2024.31989.1397](https://doi.org/10.22075/lasem.2024.31989.1397)

**How to Cite:** Talebpour, D. The structure of the discourse in the story of Moses and Al-Khidr in Surah Al-Kahf; An analytical study in light of Jakobson's communication theory. *Studies on Arabic Language and Literature*, 2024; 15(39): 245-277. Doi: [10.22075/lasem.2024.31989.1397](https://doi.org/10.22075/lasem.2024.31989.1397)

### Abstract:

Communication is one of the most important theories of new linguistics, which was theorized by Roman Jakobson. He believes that every linguistic event consists of six elements, which are: Sender, receiver, message, code, context, communication channel. He has determined six functions for each element in transferring the message: emotive function that is related to the sender conative function that is related to the receiver poetique that function that related to the message itself, phatique function that is related to the communication channel, referentielle function that is related to the context of the message, metalinguistic function that is related to the interpretation of language. One of the types of narration in the Quran is storytelling, which is one of the most important means of conveying the message to the audience. The present research was carried out with descriptive-analytical method and with the aim of investigating the six functions of Jakobson's theory of communication in the story of Moses and Khidr (PBUH) in Surah

---

\*- Ph. D in Arabic Language and Literature, University of Tehran, Tehran, Iran. (Corresponding author). Email: [d.talebpour@ut.ac.ir](mailto:d.talebpour@ut.ac.ir).

---

**Receive Date:** 2023/10/05 **Revise Date:** 2024/07/30 **Accept Date:** 2024/08/05.



©2024 The Author(s): This is an open access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY 4.0), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, as long as the original authors and sources are cited. No permission is required from the authors or the publishers.

Al- Kahf. The research problem is to examine the degree of conformity of the communication theory with the verses; Especially the Quranic discourse and the effect of this theory in a new interpretation of the Holy Quran. The results indicate that the story of Moses and Al-Khidr (PBUH) revolves around the topic of education and learning, and this issue is mostly realized through two-way communication between the teacher and the learner. Therefore, it is expected that the persuasive function will be more prominent compared to other functions. All the actions that Al-Khidr (PBUH) used to teach Moses about piercing the ship and killing the teenage boy and building the wall are considered a non-verbal behavior style. The combined verbal-behavioural style has also had the least use in the verses of the story, which can be seen in the speech of Moses (PBUH) in expressing the extreme fatigue and hunger caused by his long night journey. As it is evident, the adaptation of the verses in this story based on the theory of communication brings us a new interpretation in accordance with the requirements of the time and leads to a new and deep and unprecedented understanding of them.

**Keywords:** discourse, communication, Surah Al- Kahf, story of Moses and Al-Khidr, Roman Jakobson.

## Extended Summary

### Introduction

Communication is one of the most important theories of new linguistics, which was theorized by Roman Jakobson. He believes that every linguistic event consists of six elements, which are: sender, receiver, message, code, context, communication channel. He has determined six functions for each element in transferring the message: emotive that function that is related to the sender, conative function that is related to the receiver poetique that function that related to the message itself, phatique function that is related to the communication channel, referentielle function that is related to the context of the message, metalinguistique function that is related to the

interpretation of language. Many teachings of the Quran are done through literary techniques. One of the types of narration in the Qur'an is storytelling, which is one of the most important means of transferring the message to the audience. Therefore, it is necessary to use new linguistic theories in order to provide a new and deep interpretation of these verses. One of the surahs of the Quran that has various styles of storytelling is Surah Al- Kahf.

### **Materials & Methods**

The current research was conducted with the aim of investigating the six functions of Jakobson's theory of communication in the story of Moses and Al-Khidr (PBUT) in Surah Al- Kahf. The method used is descriptive-analytical. In this method, the researcher tries to collect a large amount of information, hypotheses and variables, then explores the relationships between them and uses appropriate analytical tools that lead him to logical results in the field of scientific research. The research problem is to examine the degree of conformity of the communication theory with the verses; Especially the Quranic discourse and the effect of this theory in a new interpretation of the Holy Quran. In order to achieve this, the current research seeks to find a suitable answer to the following questions:

1. To what extent can the theory of language communication be applied to the Qur'anic verses, especially in the Qur'anic address in Surah Al- Kahf?
2. To what extent can this theory be effective in presenting a new interpretation of the Holy Quran?

### **Research findings**

The story of Moses begins with the daughter of YOSHUA ben Nun, the letter (Behold) at the beginning of verse 60: (Behold, Moses said to his attendant) It indicates that God reminds the prophet of this story, so the story has started with a function conative. Verse 61:( But when they reached the Junction, they forgot (about) their Fish, which took its course through the sea (straight) as in a tunnel) It has a function referentielle; Because the words used in it have an external example, for example, the word (Junction) indicates the (junction of the two seas), which was the meeting place of Moses and Al-Khidr (PBUT) and the same is the case with the word (Fish)

which has meta-linguistic and mental examples. In verse 63:(Sawest thou (what happened) when we betook ourselves to the rock? I did indeed forget (about) the Fish) The verb (Sawest) has a function function poetique that; Because this verb is used in its non-positional sense which in many cases means (giving news). Verse 64: (That was what we were seeking after) It has an function phatique, as Moses instructs his youth that releasing the shark is a sign of achieving the goal.

### Discussion of Results & Conclusion

The results indicate that the story of Moses and Al-Khidr (PBUT) revolves around the topic of education and learning, and this issue is mostly realized through two-way communication between the teacher and the learner. Therefore, it is expected that the persuasive function will be more prominent compared to other functions. All the actions that Al-Khidr (PBUH) used to teach Moses about piercing the ship and killing the teenage boy and building the wall are considered a non-verbal behavior style. The combined verbal-behavioural style has also had the least use in the verses of the story, which can be seen in the speech of Moses (PBUH) in expressing the extreme fatigue and hunger caused by his long night journey. As it is evident, the adaptation of the verses in this story based on the theory of communication brings us a new interpretation in accordance with the requirements of the time and leads to a new and deep and unprecedented understanding of them.

### The Sources and References

#### A: Books

1. The Holy Quran
2. Al-Alusi, Shihab Al-Din. **The Spirit of Meanings in the Interpretation of the Great Qur'an and the Seven Mathanis**, Beirut: Dar Ihya' al-Tarath al-Arabi. N.D. [In Arabic].
3. Ibn Al-Uthaymeen, Muhammad ibn Saleh, **Interpretation of the Great Qur'an (Surah Al-Kahf)**, N. P: Dar Ibn Al-Jawzi, 2002. [In Arabic].

4. Abu Hayyan Al-Andalusi, Muhammad ibn Yusuf, *Tafsir Al-Bahr Al-Muhit* study and investigation and commentary: Adel Ahmed Abd Al-Mawjoud and Ali Muhammad Moawad, Beirut: Dar Al-Kutub Al-Ilmiyyah, 1971. [In Arabic].
5. Gouraud, Pierre, **Alchemy**, translated by: Antowane Abu Zeid, Beirut-Paris: Oueidat Publications, 1984. [In Arabic].
6. Hamdawi, Jamil, *Language, Educational and Cultural Communication*, Morocco: Dar- Al- Bayza, 2008. [In Arabic].
7. Hamdawi, Jamil, **Linguistic, Semiotic, and Educational Communication**, N. P: Al-Muthaqaf Library, 2015. [In Arabic].
8. Hassani, Ahmed, **Investigations in Linguistics**, 2nd edition, Dubai: Publications of the College of Islamic and Arab Studies, 2013. [In Arabic].
9. Ibn Kathir, Isma'il ibn Omar, **Interpretation of the Great Qur'an**, edited by: Hikmat Bashir Yassin, n. p: Dar Ibn al-Jawzi, 2010. [In Arabic].
10. Jakobson, Roman, **Poetic Issues**, translated by: Muhammad Al-Wali and Mubarak Hanoun, Morocco: Toubkal Publishing House and Dar Al- Bayza, 1988. [In Arabic].
11. Rais, Nour Al-Din, **Communication Theory and Modern Linguistics**, Fas: Sais Press, 2007. [In Arabic].
12. Seternin, Yusuf, Olqa Charikova and Zinaida Popova, **Fundamentals of Language and Communication Theory**, translated by: Tahseen Razzaq Aziz, 2018. [In Arabic].
13. Al-Suyuti, Jalal Al-Din Abd Al-Rahman, **Al-Durr Al-Manthur fi Al-Tafsir Al-Ma'thur**, Beirut: Dar al-Fikr, 2011. [In Arabic].
14. Al-Tha'alibi, Abd al-Rahman ibn Makhlof, **Tafsir al-Tha'alibi** marked with Jawaher al-Hesan fi Tafsir Al-Qur'an, Beirut: Al-Alami Publications Foundation, N.D. [In Arabic].
15. Al-Tha'alibi, Seyed Muhammad Hussein, **Al-Mizan fi Tafsir Al-Qur'an**, Beirut: Al-Alami Publications Foundation, 1972. [In Arabic].
16. Al-Tabbal Baraka, Fatema, **Roman Jakobson's linguistic theory: a study and perception**, University Foundation for Studies and Publishing, 1993. [In Arabic].
17. Al-Zamakhshari, Abu al-Qasim Jar Al-llah, **Tafsir Al-Kashaf**, arranged by: Muhammad Abd Al-Salam Shaheen, 4th edition, Beirut: Dar Al-Kutub al-Ilmiyyah, 2006. [In Arabic].

### **B: University Theses**

18. Harzouli, Al-Azouzi, "Linguistic Communication in Quranic Discourse: A Study of Verbal appeal", doctoral thesis, Haj Lakhdar University, 2013. [In Arabic].

19. Zein, Rania Ramadan Ahmed, "Features of Communicative Linguistics in the Arabic Grammatical Heritage", Master's Thesis, International University of Global Islamic Sciences, 2014. [In Arabic].

### C: Magazines

20. Gol Maghani Zadeh, Farhan and others "Symptoms of structure in Arabic syntax: a functional rhetorical study in the Holy Qur'an in the light of Roman Jakobson's theory of communication", **Journal of Arabic Language and Literature**, University of Tehran, Ferdis al-Farabi, Year 15, Issue 4, pp. 591-612, 2019. [In Arabic].

21. Hamd Amin, Dildar Ghafour and Nashat Ali Mahmoud, "Communication Theory and Its Dimensions in the Arabic Linguistic Lesson", **Zanko Journal of Humanities at Saladin University**, Volume 18, Issue 1, Erbil, pp. 117-134, 2014. [In Arabic].

22. Hamrani, Abdul Qadir, "Al-Jahiz's theory of communication and its manifestations in the modern linguistic lesson", **Aqlam Al-Hind Magazine**, Year 4, Issue 4, 2019. [In Arabic].

23. Al-Rakik, Muhammad, "Communication Theory in Light of Modern Linguistics", **Alamat Magazine**, No. 24, pp. 64-74, 2005. [In Arabic].

24. Salehi, Fatema and Ahmed Zakeri, "Study of the Similarities between Semantics and Jakobson's Communication Theory in Light of the Verses of the Holy Qur'an", **Journal of Qur'anic Linguistic Research (New Research in Quranic Education)**, Year 4, Issue 1, 2015. [In Arabic].

25. qozmani, Radwan and Osama Al-Akash, "Communication Theory: Concept and Terminology", **Tishreen University Journal for Scientific Studies and Research**, Volume 29, Issue 1, pp. 145-156, 2007. [In Arabic].


### D: Websites

26. Hamdawi, Jamil, **Theories of Language Functions**, Al-Muthaqaf newspaper website, issue 5160, 2020. [http://www. Almothaqaf.com](http://www.Almothaqaf.com). [In Arabic].

مجلة دراسات في اللغة العربية وآدابها، نصف سنوية دولية محكمة

السنة الخامسة عشرة، العدد التاسع والثلاثون، ربيع وصيف ١٤٠٣ هـ. ش/ ٢٠٢٤ م

## بنية الخطاب في قصة موسى والخضر في سورة الكهف؛ دراسة تحليلية على ضوء نظرية التواصل عند جاكسون

دانا طالب پور \* 

DOI: [10.22075/lasem.2024.31989.1397](https://doi.org/10.22075/lasem.2024.31989.1397)

صص ٢٧٧-٢٤٥

مقالة علمية محكمة

### الملخص:

التواصل من أهم أشكال النظريات في اللسانيات الحديثة التي يعتبر رومان جاكسون منظرا حقيقيا لها. فهو يعتقد بأن كل حدث لغوي مكون من ستة عناصر، هي: المرسل، والمرسل إليه والمرسلة والقانون والمرجع والقناة. وحدد لكل عنصر ست وظائف في إيصال الرسالة: هي الوظيفة التعبيرية أو الانفعالية، والوظيفة الإفهامية، والوظيفة الشعرية، والوظيفة الانتباهية، والوظيفة المرجعية، والوظيفة التعريفية. ومن الأساليب السردية في القرآن، السرد القصصي الذي يعتبر من أهم الأدوات في إيصال رسالة المتكلم إلى المتلقي. تحاول هذه الورقة البحثية، عبر الاعتماد على منهج وصفي- تحليلي، تطبيق الوظائف الست لنظرية التواصل عند جاكسون في قصة موسى والخضر عليهما السلام في سورة الكهف. فكانت إشكالية البحث دراسة مدى مطابقة نظرية التواصل للآيات القرآنية ولا سيما في الخطاب القرآني ومدى تأثير هذه النظرية في نظرة جديد للقرآن. تشير النتائج إلى أن قصة موسى والخضر عليهما السلام تتمحور حول التعليم والتعلم وكثيرا ما يتحقق هذا الأمر بالكلام المتبادل بين المعلم والمتعلم، ومن المتوقع أن تكون الوظيفة الإفهامية أكثر من الوظائف الأخرى. فكل الأعمال التي قام بها الخضر لتعليم موسى من خرق السفينة وقتل الغلام وإقامة الجدار تعتبر طريقة سلوكية غير كلامية. والطريقة التركيبية بين الكلامية والسلوكية كانت أقل استعمالا في آيات القصة، حيث تتجلى في بنية تعبير موسى عن التعب والجوع الشديد إثر سفره الطويل. كما أنّ تطبيق نظرية التواصل على الآيات القرآنية يعطينا تفسيراً جديداً لها يتواءم مع مقتضيات العصر وينتهي إلى فهم جديد وعميق.

كلمات مفتاحية: الخطاب؛ التواصل؛ سورة الكهف؛ قصة موسى والخضر؛ رومان جاكسون.

\* - دكتوراه في اللغة العربية وآدابها من جامعة طهران، طهران، إيران. (الكاتب المسؤول). الإيميل: d.talebpour@ut.ac.ir

تاريخ الوصول: ١٤٠٢/٠٧/١٣ هـ. ش = ٢٠٢٣/١٠/٠٥ م - تاريخ القبول: ١٤٠٣/٠٥/١٥ هـ. ش = ٢٠٢٤/٠٨/٠٥ م.

## المقدمة

ظهرت اللسانيات المعرفية في البداية كنهج لدراسة اللغة، لكن نطاق دراستها وتطبيقاتها اليوم يتجاوزان اللغة بمعناها التقليدي. يعود هذا النهج إلى الثمانينات، عندما كان استجابة واعية لعلم اللغة لتشومسكي<sup>١</sup> والتي أكدت على التحليل النحوي التكويني، ورأت أن اللغة مستقلة عن القوى المعرفية الأخرى. منذ ذلك الحين حدث تطور كبير في اللسانيات المعرفية وتم إدخال توجهات جديدة في هذا العلم، كالتواصل الذي تحدث عنه فرديناند دي سوسير<sup>٢</sup> في كتابه «محاضرات في اللسانيات العامة» معتقدا بأن اللغة مجموعة من العلامات والدوال، هدفها التواصل والتبليغ. ويعتبر رومان جاكسون المنظر لنظرية التواصل والتبليغ «ويذهب إلى أن اللغة ذات بعد وظيفي<sup>٣</sup> أما اليوم فأصبح التواصل عبارة عن تقنية إجرائية وأساسية في فهم التفاعلات البشرية وتفسير النصوص والخبرات الإعلامية والتحكم في كل طرائق الإرسال والتبادل»<sup>٤</sup>. لقد توصل جاكسون إلى وضع ستة عناصر أساسية لعملية التواصل اللساني والتي استلهم منها الوظائف الست وهي: المرسل، والمرسل إليه والمرسلة والقانون والمرجع والقناة.

يتم تقديم العديد من تعاليم القرآن من خلال تقنيات أدبية وجوانب جمالية. ومن هذه الأساليب فن السرد القصصي والخطاب السردّي، وهو من الأدوات المهمة في إيصال المفهوم المقصود للمتكلّم إلى المخاطب، وبما أن القرآن مشتمل على بعض القصص التي لها وجود خارجي في حياة البشر طوال الدهور الماضية، متضمنة تعاليم إلهية للأجيال التالية، فيجب إيصال المفهوم المراد من هذه القصص إليهم بالوجه الأدبي المستمد من النظريات الحديثة، وهذا لا يعني أن القرآن يتكيف مع النظريات البشرية، بل هذه النظريات تدفعنا إلى فهم التعاليم الإلهية وتفهمها

<sup>١</sup>. Chomsky.

<sup>٢</sup>. F. Desaussure.

<sup>٣</sup>. جميل حمداوي، التواصل اللساني والسميائي والتربوي، ص ١٤.

<sup>٤</sup>. المصدر نفسه، ص ٤.



وتساعدنا في إيجاد تفسير جديد وعميق لها. أما هذا البحث فهو محاولة لتطبيق قصة الخضر وموسى عليهما السلام في سورة الكهف وفق نظرية التواصل وتبيين الوظائف الست فيها في إطار منهج وصفي - تحليلي؛ منهج يحاول فيه الباحث جمع مقدار كبير من المعلومات والبيانات، ثمّ وضع الفرضيات أو المتغيرات البحثية التي توضح العلاقات بينها، ثمّ استخدام ما يناسب من أدوات تحليل توصله إلى نتائج منطقية لموضوع البحث العلمي. إشكالية البحث الحالي تحاول الإجابة عن السؤالين التاليين:

١. ما مدى مطابقة نظرية التواصل للآيات القرآنية ولاسيما في الخطاب القرآني تحديداً من خلال سورة الكهف؟

٢. ما مدى تأثير هذه النظرية في التفسير الجديد للقرآن الكريم؟

### الدراسات السابقة

فيما يلي أهم الدراسات التي تمت حول نظرية التواصل الجاكبسوني. منها:

- النظرية الألسنية عند رومان جاكبسون: دراسة ونصوص (١٩٩٣م). كتاب ألفته فاطمة الطبال بركة ونشرته المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر. قامت المؤلفة في الكتاب بتحديد مفهوم التواصل وتفصيل هذه النظرية الحديثة مع بسط وظائف اللغة عند جاكبسون.

- ملامح اللسانيات التواصلية في التراث النحوي العربي (٢٠١٤م). أطروحة ماستر للباحثة رانيا رمضان أحمد زين بجامعة العلوم الإسلامية العالمية، حيث أشارت إلى أن اللسانيات التواصلية فرع من اللسانيات الاجتماعية، ثم بسطت العناصر والوظائف للغة وفق نظرية التواصل مستشهدة بالآيات القرآنية والأشعار العربيّة.

- نظرية التواصل وأبعادها في الدرس اللغوي العربي (٢٠١٤م). مجلة زانكو للعلوم الإنسانية لجامعة صلاح الدين. بقلم أمين دلدار غفور حمد ونشأت على محمود. فيه إشارة إلى أن الدرس اللغوي في العربيّة عرف التواصل منذ قرون والنحاة اهتموا بهذه النظرية كما أن البلاغة نظرت إليها

أشد نظرة على أساس رعاية المتكلم لمقتضى حال المتلقي وقام الباحثان بتفصيل عناصر ووظائف اللغة في نظرية التواصل.

- التواصل اللساني والسيميائي والتربوي (٢٠١٥م) لجميل حمداوي. قام المؤلف ببسط نظرية التواصل لا في اللغة فحسب، بل في السيميائية والتربية أيضا معتقدا بأن اللغة ذات مستويين سلوكيين: لفظي وغير لفظي.

-بررسي مشابهت هاي علم معاني ونظريه ارتباط ياكوبسن با تكيه بر آيات قرآن كريم (دراسة أوجه الشبه بين علم المعاني ونظرية التواصل عند جاكبسون على ضوء آيات القرآن الكريم). (٢٠١٥م)، مجلة پژوهش هاي زبان شناختي قرآن (كاوشى نودر معارف قرآني)، للباحثين فاطمة صالحى وأحمد ذاكري. فيه إشارة إلى أن الوظائف الست التي طرحها جاكبسون في العصر الحالي أشبه بمباحث علم المعاني وقام الباحثان بتطبيق الآيات القرآنية مع التشابه الموجود بين نظرية التواصل ومباحث علم المعاني.

-أساسيات نظرية اللغة والتواصل (٢٠١٨م) لمؤلفيه الروسيين يوسف ستيرنين، أولغا تشاريكوفا وزينايدا بوبوفا، ترجمة تحسين رزاق عزيز. كتاب يتناول نظرية التواصل وأنواعه وخصائصه كما فيه امتلاك المهارات الأساسية لجمع وتحليل الحقائق اللغوية بمختلف الطرائق.

- نظرية التواصل عند الجاحظ وتجلياتها في الدرس اللساني الحديث (٢٠١٩م). مجلة أقلام الهند. بقلم عبد القادر حمراني. بحث مطبوع في مجلة أقلام الهند الافتراضية. أشار الكاتب إلى أن اللسانيات الحديثة المنسوبة إلى الغرب لها جذور في الأدب العربي القديم كما كانت معالمها متجلية في آثار الجاحظ.

أما البحث الحالي فيمتاز بأنه مختص بعملية نظرية التواصل ووظائف اللغة الست في قصة قرآنية باعتبار أن الركنين المشتركين في هذه النظرية وفي القصة هما المتكلم والمتلقي، فالمناسبة

بينهما قوية بحاجة ماسة إلى دراسة ومن جهة أخرى لم يصدر حتى الآن أي بحث مستقل عن تطبيق نظرية التواصل الياكوبسنية على سورة الكهف، ولهذا السبب يكون مبتكرا جديدا.

### نظرية التواصل

نظرية التواصل هي من أحدث النظريات التي أوجدها دي سوسير في اللسانيات المعاصرة ويعتبر رومان جاكبسون منظرها «ما من شك أن دراسة التواصل قد عرفت عصرها الذهبي في القرن العشرين مع الاهتمام بالإشهار والتأثير في الجمهور ودراسة لغة المهاجرة مما أفضى إلى محاولة التعمق في مختلف وسائل التواصل وعلومه واللغة عمادها»<sup>١</sup>. قدم الباحثون تعاريف مختلفة للتواصل مصطلحا. منها أنه «تبادل كلامي بين ذات متكلمة تنتج ملفوظا موجها إلى ذات متكلمة أخرى ترغب في السماع أو في إجابة واضحة أو ضمنية على حسب النموذج الملفوظ من المتكلم»<sup>٢</sup>. ينقسم التواصل إلى اللساني وغير اللساني، «فالتواصل اللساني يتم عبر الفعل فعند دي سوسير لا بد من متكلم وسماع بالإضافة إلى تبادل الحوار عبر الصورة الصوتية والصورة السمعية، بينما التواصل لدى شانون<sup>٣</sup> وويفر<sup>٤</sup> يتم عبر الرسالة من قبل المتكلم إلى المستقبل، وشارل كولي<sup>٥</sup> يحدد التواصل اللساني بأنه الميكانيزم الذي بواسطته توجد العلاقات الإنسانية وتتطور، إنه يتضمن كل رموز الذهن مع وسائل تبليغها عبر المجال وتعزيزها في الزمان»<sup>٦</sup>. أما التواصل غير اللساني «فيعتمد على أنظمة سننية غير أنساق اللغة»<sup>٧</sup>. هذه النظرية تنصّ على أن العوامل المؤثرة في اللغة ستة: المرسل والمرسل إليه والرسالة وقناة الاتصال والمرجع ونظام الاتصال الذي يجري الاتصال فيه؛ لأن اللغة لا تتم إلا بالخطاب بين المتكلم والمتلقي.

خطاطة جاكبسون اللسانية لهذه العوامل الأساسية:

١. العزوي حرزولي، التواصل اللغوي في الخطاب القرآني: دراسة في الاستئناف البياني، ص ١٧.

٢. جميل حمداوي، نظريات وظائف اللغة، ص ٧٨.

٣. shannon.

٤. wever.

٥. Charles cooley.

٦. المصدر نفسه، ص ٧٨.

٧. المصدر نفسه، صص ٢١-٢٢.

## السياق (المرجع)

المرسل..... الرسالة..... المرسل إليه

## الصلة

## الشفرة (السنن)

«إن نظرية التواصل قامت على اعتبار أن اللغة هي شبكة من المفاهيم قائمة على وظائف، فاهتمت بالخطاب؛ لأنه صلب العملية التواصلية وغياب الخطاب عن الواقع، يعني غياب التواصل الاجتماعي بكل متعلقاته وملابساته، ومن ثم غياب السلوك الإنساني، لأن السلوك الإنساني مبني على التواصل اللغوي الذي أساسه وعماده هو الخطاب اللغوي»<sup>١</sup>.

## ٣. مفهوم الوظيفة اللغوية

«نعني بالوظيفة ذلك الدور الذي يؤديه عنصر لغوي ما داخل ملفوظ ما أو داخل نص أو خطاب ما مثل الفونيم والصوت والكرافيم الوحدة الخطية والمورفيم المقطع الصرفي والمونيم الكلمة والمركب العبارة والجملة والصورة البلاغية أو ذلك الدور الذي يؤديه العنصر السيميائي من رمز وإشارة وأيقون وصورة ومخطط داخل سياق تواصل ما»<sup>٢</sup>.

وبما أن اللغة أهمية بالغة في إحداث التواصل بين المتخاطبين، تمت في ظل اللسانيات الحديثة دراسات عديدة في تحديد وظائف اللغة ضمن عناصرها داخل التركيب، فظهرت المدرسة الوظيفية التي تذهب إلى أن اللغة نظام من وسائل التعبير تخدم غرض التواصل المتبادل بين المتكلم والمتلقي<sup>٣</sup>.

يعتبر رومان جاكسون أحد رواد المدرسة الوظيفية وتناول وظائف اللغة كما يأتي:

## (أ) الوظيفة التعبيرية (الانفعالية أو العاطفية)<sup>٤</sup>

تخص هذه الوظيفة المتكلم وكثيرا ما تركز على ضميري (أنا ونحن). هذه الوظيفة «تهدف إلى

١. محمد الركيك، نظرية التواصل في ضوء اللسانيات الحديثة، ص ٦٩.

٢. جميل حمداوي، نظريات وظائف اللغة، ص ٣٤٢.

٣. أحمد حساني، مباحث في اللسانيات، ص ٥٧.

٤. la function expressive.

تعبير مباشر عن موقف الشخص تجاه ما يتكلم عنه، وهي تميل إلى إعطاء الشعور ببعض الأفعال، حقيقيا كان هذا الانفعال أم مصطنعا...، وتظهر الطبقة الانفعالية الخالصة في اللغة في حروف التعجب<sup>١</sup>.

### ب) الوظيفة الإفهامية (الندائية أو التنبهية)<sup>٢</sup>

وقد أطلق عليها بعض اللسانيين الوظيفة التأثيرية<sup>٣</sup> التي تخص المتلقي، فيجب أن تكون متميزة بالضمائر الخطابية (أنت وأخواتها) وهذه الوظيفة «تتحقق عندما يوجه الخطاب نحو المخاطب، لتشير وجدانه وردود أفعال معينة حركية أو ذهنية أو لغوية»<sup>٤</sup>. هذه الوظيفة تتجلى في أسلوب الطلب أمرا كان أو نهيا، وبما أن كليهما متضمنان للنداء فهذه الوظيفة سميت بالندائية ومن جانب آخر تظهر هذه الوظيفة لإثارة انتباه المتلقي وإفهامه محتوى الخطاب، فلذلك سُميت بالإفهامية والتنبهية أيضا.

### ج) الوظيفة المرجعية (التعينية أو التعريفية)<sup>٥</sup>

هذه الوظيفة تختص بالملابسات المحيطة بالخطاب سواء كانت تاريخية أم اجتماعية، سياسية أو ثقافية. هذه الوظيفة أهم وظائف اللغة وأساس كل تواصل باعتبار أنها تحدد العلاقة بين الظروف الخاصة وموضوع الخطاب؛ «لأن المسألة الأساسية تكمن في صياغة معلومة صحيحة عن المرجع، وتكون موضوعية ويمكن ملاحظتها والتأكد من صحتها»<sup>٦</sup>.

### د) الوظيفة الانتباهية (وظيفة إقامة الاتصال)<sup>٧</sup>

هذه الوظيفة تختص القناة التي هي وسيلة لإيصال الخطاب من المتكلم إلى المتلقي. عندما

١. فاطمة الطبال بركة، النظرية الألسنية عند رومان جاكسون: دراسة وتصور، ص ١٨٢.

٢. function conative.

٣. دلدار غفور حمد أمين، ونشأت على محمود، نظرية التواصل وأبعادها في الدرس اللغوي العربي، ص ١٢٢.

٤. گل مغاني زاده والآخرين، عوارض التركيب في بناء الجملة العربية: دراسة بلاغية وظيفية في القرآن الكريم في ضوء نظرية التواصل لرومان جاكسون، ص ٥٩٩.

٥. function re fe rentielle.

٦. نور الدين رايبص، نظرية التواصل واللسانيات الحديثة، ص ١٠٤.

٧. function phatique.

يأتي المتكلم ببعض عناصر لغوية في كلامه لإيصال الكلام الذي يؤدي إلى إثارة انتباه المتلقي بهدف التواصل بينه وبين المتلقي والتأكد من تمديد التواصل بينهما، في الواقع حدثت الوظيفة الانتباهية. «هناك رسائل توظف في الجواهر لإقامة التواصل وتمديده أو فهمه وتوظف للتأكد مما إذا كانت دورة الكلام تشتغل (ألو، أسمعني) وتوظف لإثارة انتباه المخاطب أو التأكد من أن انتباهه لم يرتخ (قل أسمعني)»<sup>١</sup>.

## (و) الوظيفة الشعرية<sup>٢</sup>

«الوظيفة الشعرية هي الوظيفة الجمالية بامتياز، إذ إن المرجع في الفنون هو الرسالة التي تكف عن أن تكون أداة الاتصال لتصير هدفه»<sup>٣</sup>. كثيرا ما تظهر هذه الوظيفة في الخطاب الكلامي لنقل أحاسيس المتكلم إلى المتلقي؛ «هي الوظيفة الوحيدة لفن اللغة، بل هي وظيفتها المهيمنة والمحددة»<sup>٤</sup>.

## (هـ) الوظيفة التعريفية أو ما وراء اللغة<sup>٥</sup>

هذه الوظيفة سُميت بأسماء عديدة منها «الوظيفة الميتا لغوية أو وظيفة ما وراء اللغة أو الوظيفة اللسانية الواصفة أو وظيفة تعدي اللغة»<sup>٦</sup>. وتختص باللغة نفسها وتبين رموزها وتعريف مفرداتها ودراسة عناصرها بالوصف من خلال المخاطبات التي تتبادل بين المتكلم والمتلقي «فالمتكلم حين يلقي نصا، فإن هذا النص قد يتضمن كلمات غير مفهومة عند المتلقي، فيقوم المتلقي بالسؤال عن معناها، فإذا عرف المتكلم هذه الكلمة وبين معناها، فإنه يقوم بهذه الوظيفة»<sup>٧</sup>. «أما وجه تسميتها بالوظيفة التعريفية أيضا يرجع إلى أن المتكلم يقوم بتعريف معاني الكلمات باعتبار حقيقتها»<sup>٨</sup>.

<sup>١</sup>. رومان جاكسون، قضايا الشعرية، صص ٣١-٣٢.

<sup>٢</sup>. function poe tique.

<sup>٣</sup>. بيار غورو، السيمياء، ص ١٢.

<sup>٤</sup>. رومان جاكسون، قضايا الشعرية، صص ٣١-٣٢.

<sup>٥</sup>. function me ta- linuistique.

<sup>٦</sup>. رضوان قضماني، وأسامة العكش، نظرية التواصل: المفهوم والمصطلح، ص ٣١.

<sup>٧</sup>. دلدار غفور حمد أمين ونشأت على محمود، نظرية التواصل وأبعادها في الدرس اللغوي العربي، ص ١٢٣.

<sup>٨</sup>. رومان جاكسون، قضايا الشعرية، ص ٣١.

### ٣. موجز عن سورة الكهف وقصة موسى والخضر عليهما السلام

سورة الكهف هي السورة الثامنة عشرة ومن السور المكية وتشمل ١١٠ آيات. تتضمن هذه السورة قصصا متنوعة مثل أصحاب الكهف، وذو القرنين، وموسى والخضر، ويأجوج، ومأجوج، أما قصة موسى النبي والخضر عليهما السلام فهو موضوع هذا البحث والأشخاص الذين تدور قصة السورة حولهم: موسى وإن كان الخلاف في شخصيته: هل هو النبي كليم الله أم لا؟، فأغلب المفسرين على أنه هو، كما في فتى موسى أقوال عديدة منها أنه ابن أخت موسى «إنه كان يخدم موسى ويتعلم منه فلذا أضيف إليه، والعرب تسمي الخادم فتى؛ لأن الخدم أكثر ما يكونون في سن الفتوة»<sup>١</sup> وفي كون الخضر من أنبياء الله أيضا خلاف، والذي ورد في الروايات أن الخضر كان نبيا مرسلا مبعوثا إلى قومه لأجل دعوتهم إلى توحيد الله، ومن معالمه أنه لا يجلس على خشبة يابسة أو أرض بيضاء إلا تصير خضراء، وفي وجه تسميته بالخضر جاء في الروايات عن النبي صلى الله عليه وآله وسلم؛ لأنه صلى على فروة بيضاء واهتزت خضراء... روي عن الفريقين أنه شرب من عين الحياة، فهو حي لما يموت<sup>٢</sup>. عن (مجمع البحرين) خلاف بين العلماء أيضا، كما روي عن المجاهد من جهة المغرب وقيل: هما مجاز عن موسى والخضر عليهما السلام؛ لأنهما بحرا علم<sup>٣</sup>. أما سبب عزم موسى القاطع على السير واللقاء إلى الخضر، فهو وفق أغلب التفاسير أن موسى عليه السلام، قام خطيبا في بني إسرائيل فسأل أي الناس أعلم؟ فقال: أنا فعتب الله عليه إذ لم يرد العلم إليه سبحانه، فأوحى الله إليه أن لي عبدا بمجمع البحرين هو أعلم منك.

### ب) وظائف اللغة الست في قصة موسى والخضر عليهما السلام

#### ١. مصاحبة موسى مع يوشع

تبدأ قصة موسى بتبنيه الله محمدا، أي: تَذَكَّرَ، فابتدأت القصة بالوظيفة الإفهامية، بسبب خطاب الله تعالى نبيه أن يتذكر ما جرى لموسى في اشتياقه للقاء الذي عرفه الله ورغبته في التعلم من علمه اللدني، أما في قول موسى مخاطبا رفيقه في السفر يوشع بن نون: ﴿لَا أَبْرَحُ حَتَّىٰ أَبْلُغَ مَجْمَعَ

١. شهاب الدين الألوسي، روح المعاني في تفسير القرآن العظيم والسبع المثاني، ج ١٥، ص ٣١١.

٢. سيد محمد حسين الطباطبائي، الميزان في تفسير القرآن، ج ٦، صص ٣٥٢-٣٥٣.

٣. شهاب الدين الألوسي، روح المعاني في تفسير القرآن العظيم والسبع المثاني، ج ١٥، ص ٣١١.

البَحْرَيْنِ ﴿١﴾ فاجتمعت ثلاث وظائف: أولها الوظيفة التعبيرية التي تتجلى في تعبير موسى عما يختلج في وجوده من اشتياقه الشديد للقاء الخضر، فإنه لا يستعمل فعل (لا أبرح) الذي يدل على الاستمرار للتعبير عن أقصى جهوده للوصول إلى مراده، مشتاقا إلى التعلّم عنده، بل يأتي بحرف (أو) العاطف الدال على (حتى) بعد الفعل المنفي (لا أبرح) وقيل: إن «أو هنا للتويع، يعني إما أن أبلغ مجمع البحرين أو أمضي في السير حقبا أي دهورا طويلة... وقيل: (أو) بمعنى (إلا)، أي حتى أبلغ مجمع البحرين إلا أن أمضي حقبا أي دهورا طويلة قبل أن أبلغه، لكن الوجه الأول أسد<sup>٢</sup>. أما عبارة (أمضي حقبا) فتعبير واضح عن شدة اشتياق موسى للوصول إلى مراده وإن طال سنوات عديدة، لا يتنازل عما أراده، والفعل (لا أبرح) من الأفعال الناقصة التي تحتاج اسما وخبرا وذبح الآلوسي إلى أنه «حُذِفَ الخبر اعتمادا على قرينة الحال، إذ كان ذلك عند التوجه إلى السفر واتكالا على ما يعقبه»<sup>٣</sup>. وحذف الخبر علامة لوظيفة ماوراء اللغة التي تؤدي إلى الانزياح، أما مصداق الوظيفة الانتباهية فهو بارز في نية موسى للسير إلى الخضر ولقائه، فبدأ كلامه بعناصر لغوية للتوكيد على قصده وإفهام مخاطبه يوشع أن يواصل ذهابه دهورا متمادية وحرف (حتى) يقوّي هذا المعنى كما أن الفعل (أبلغ) الذي جاء بدلا عن (أصل) ههنا، دال على استمرار هدفه المتواصل غير المنقطع؛ لأن في البلوغ رشدا لا يكون في الوصول مضيئا عليه أن حذف الجارّ الذي يتطلب البلوغ دليل واضح على أنه يرى هدفه المتعالي قريبا إليه وإن تحقق أزمانا طويلة وكل هذا يحقق خطاب موسى ويتمّه.

## ٢. إمارة الوصول إلى المطلوب (الخضر)

قوله تعالى: ﴿فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا﴾<sup>٤</sup> ممثل للوظيفة المرجعية؛ لأن الألفاظ الموجودة فيه تدل على المعاني التي تتحقق في الخارج، ف(مجمع) دال على (مجمع البحرين) الذي يعتبر ملتقى موسى والخضر عليهما السلام، كما أنّ (الحوت) يدلّ على الحوت الذي أمره الله تعالى بأخذه معه ليضعه في مكثّل وفقده علامة للوصول إلى لقاء

١. الآية نفسها.

٢. محمد بن صالح ابن العثيمين، تفسير القرآن العظيم (سورة الكهف)، ص ١٠٨.

٣. شهاب الدين الآلوسي، روح المعاني في تفسير القرآن العظيم والسبع المثاني، ج ١٥، ص ٣١١.

٤. الآية: ٦١.



الخضر، فد(الحوت) مصداق خارج اللغة والذهن والمراد من لفظة (البحر) في الآية هو البحر الموجود خارجا. أما في إضافة (مجمع) إلى (بين) فنوع من الخروج من قواعد اللغة العربية ويتخلل ضمن وظيفة ماوراء اللغة.

ثم نرى موسى وفتاه سائرين مسيرا طويلا بقيّة يومهما وليلتهما، حتى إذا أصبحا وبلغا إلى مجمع البحرين، شعر موسى بشدة الجوع فخاطب فتاه أمرا: ﴿أَتَنَا غَدَاءَنَا﴾<sup>١</sup>. هذه الجملة مبنية على الخطاب وتمرکزة على المتلقي أي يوشع، فالوظيفة الإفهامية متجلية فيها، حيث ينبه موسى رفيقه بشدة جوعه إثر السفر الطويل والمقصود من الغداء هو الحوت الذي أمر الله موسى بتزويده و ارتقاب زواله عنه؛ لأن فقدته آية لوصول وقت لقائه الخضر ثم يعبر موسى عن ضعف بدنه إثر سفره الطويل ليلا قائلا: ﴿لَقَدْ لَقِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا﴾<sup>٢</sup> ذهب الألوسي إلى أن «التخصيص بالذكر أنه لم ينصب في سائر أسفاره والحكمة في حصول الجوع والتعب له حين جاوز أن يطلب الغداء فيذكر الحوت فيرجع إلى حيث يجتمع بمراده»<sup>٣</sup>. ههنا يقوم موسى عبر الوظيفة الانتباهية بالإخبار عما جرى لهما واجتماع المقال والحال بمثابة التكرار ومن خلالها تتجلى الوظيفة المرجعية؛ لأن مصداق هذا الخبر حادث في خارج اللغة «فالوظيفة الانتباهية لا يمكن أن تنفك عن الوظيفة المرجعية أبدا، بمعنى متى وجدت الوظيفة الانتباهية وجدت المرجعية وليس العكس»<sup>٤</sup>. وبعدما سارا مسافات بعيدة مشتاقين للقاء الخضر، رغم أن يوشع كان يتماشى خطوة بخطوة، وكان لكليهما حالة واحدة من الجوع والتعب، ولكن موسى يأتي بخمسة توكيدات للكشف عن هذه الحالة المشتركة بينهما: أحدهما حالي وهو مقتضى الحال؛ لأنهما كليهما في هذه الحالة الراهنة أي: التعب وتذكير ما كان معلوما للمخاطب في حكم توكيده، أما الأربع منها فمقالي؛ وهي: القسم المقدر بقرينة اللام المفتوحة المؤكدة للجواب المذكور أي (لَقَدْ لَقِينَا....) كأنه يقول: والله لقد لقينا....، وحرف (قد) الذي يدل على القطع توكيد للسفر باسم الإشارة بعده، فاستعملت كل هذه الأدوات التوكيدية بقصد نقل شعوره الباطني إلى رفيقه، واستعمال ضمير الجمع في الموضعين ﴿قَدْ

١. الآية: ٦٢.

٢. الآية: ٦٢.

٣. شهاب الدين الألوسي، روح المعاني في تفسير القرآن العظيم والسبع المثاني، ج ١٥، ص ٣١٦.

٤. دلدار غفور حمد أمين ونشأت على محمود، نظرية التواصل وأبعادها في الدرس اللغوي العربي، ص ١٢٢.

لَقِينَا مِنْ سَفَرِنَا ۖ يَدُلُّ عَلَى نَسِيَانِ مُوسَى رَفِيقَهُ وَعَدَمِ اُنَانِيَّتِهِ بِتَقْدِيمِ نَفْسِهِ عَلَى رَفِيقِهِ الْمَصَاحِبِ، فَقَامَ مُوسَى بِالْوِظِيْفَةِ التَّعْبِيرِيَّةِ مِنْ جِهَةٍ وَإِنْ كَانَتْ الْجُمْلَةُ مُشْتَمِلَةً عَلَى الْوِظِيْفَةِ الْاِتِّبَاهِيَّةِ مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى. فِي الْآيَةِ (٦٣) تَتَوَجَّهُ الْوِظِيْفَةُ التَّعْبِيرِيَّةُ إِلَى رَفِيقِ مُوسَى فِي الرَّدِّ عَلَى سُؤَالِ مُوسَى عَنِ الْحَوْتِ وَتَذَكُرُهُ بِالتَّجَاوُثِ إِلَى الصَّخْرَةِ وَنَسِيَانِهِ الْحَوْتِ قَائِلًا: ﴿أَرَأَيْتَ إِذْ أَوْيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ الْحَوْتِ﴾ فِي اسْتِعْمَالِ (رَأَيْتَ) تَبْرُزُ الْوِظِيْفَةُ الشَّعْرِيَّةُ؛ لِأَنَّ هَذَا الْفِعْلَ اسْتَعْمَلَ فِي غَيْرِ صِيغَتِهِ الْمَوْضُوعَةِ وَكَثِيرًا مَا يَعْنِي (أَخْبِرْنِي) وَهَذَا نَوْعٌ مِنَ الْاِنْتِزَاحِ كَمَا يَرَى الْأَخْفَشُ «أَنْ (أَرَأَيْتَ) إِذَا لَمْ يَرِ بَعْدَهَا مَنْصُوبٌ وَلَا اسْتِفْهَامٌ، بَلْ جُمْلَةٌ مُصَدَّرَةٌ بِالْفَاءِ، كَمَا هُنَا مُخْرَجَةٌ عَنِ بَابِهَا وَمُضْمَنَةٌ مَعْنَى (إِمَّا) أَوْ (تَنْبَهُ)، فَالْفَاءُ جَوَابُهَا، لَا جَوَابَ (إِذْ)؛ لِأَنَّهَا لَا تَجَاوِزُ إِلَّا مَقْرُونَةٌ بِمَا بِلَاخْلَافٍ»<sup>١</sup>. فَعَلَى هَذَا التَّعْبِيرِ أَيْضًا تَظْهَرُ الْوِظِيْفَةُ الشَّعْرِيَّةُ فِي هَذَا الْفِعْلِ لِخُرُوجِهِ عَمَّا مِنْ حَقِّهِ فِي الصِّيَاغَةِ الصَّرْفِيَّةِ وَالدَّلَالَةِ التَّرْكِيْبِيَّةِ، وَالْمُرَادُ مِنَ الصَّخْرَةِ هِيَ الَّتِي وَضَعَهَا مُوسَى وَيُوشِعُ وَنَامَا عَلَيْهَا، وَفَقَدَ الْحَوْتِ كَانَ إِمَارَةً لِلْوُصُولِ إِلَى الْمَقْصَدِ، فَلِهَاتَيْنِ اللَّفْظَتَيْنِ مُصَادِقَةٌ فِي خَارِجِ اللُّغَةِ، لِذَا فِي هَذِهِ الْجُمْلَةِ تَتَجَلَّى الْوِظِيْفَةُ الْمُرْجِعِيَّةُ بِوَضُوحٍ، نَسِيَانِ الْحَوْتِ هَهُنَا هُوَ نَسِيَانِ ذَكَرَ مَا جَرَى لِلْحَوْتِ مِنْ اِضْطِرَابِهِ فِي الْمِكْتَلِ وَخُرُوجِهِ مِنْهُ وَسُقُوطِهِ فِي الْبَحْرِ وَاتِّخَاذِ سَبِيلِهِ فِي جُوفِ الْمَاءِ، وَأَمَّا مَا جَرَى لِلْحَوْتِ فَجَاءَ فِي التَّفَاسِيرِ هَكَذَا: اِنْتَلَقَ مُوسَى وَيُوشِعُ بَنَ نُونٍ حَتَّى وَصَلَ صَخْرَةً وَنَامَا وَاضْطَرَبَ الْحَوْتِ الَّذِي مَعَهُمَا فِي الْمِكْتَلِ وَخَرَجَ مِنْهُ فَسَقَطَ فِي الْبَحْرِ وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ حَتَّى غَاصَ فِي الْمَاءِ، فَلَمَّا اسْتَيْقِظَ يُوشِعُ وَلَمْ يَرَ الْحَوْتِ نَسِيَ أَنْ يَخْبِرَ مُوسَى بِمَا جَرَى لِلْحَوْتِ. فَكَأَنَّ يُوشِعَ يَقْصِدُ الْاِعْتِدَارَ وَاسْتِرْحَامَ مُوسَى، فَيَعْبُرُ عَمَّا يَخْتَلِجُ فِي نَفْسِهِ مِنَ النَّدَامَةِ وَالْحَسْرَةِ، وَلَكِنَّهُ يَبْرُرُ نَسِيَانَهُ وَيَجْعَلُ الْوَسَاوِسَ الشَّيْطَانِيَّةَ سَبَبًا لِاسْتِغَالِهِ بِأُمُورٍ أُخْرَى عَنِ الْحَوْتِ وَذَهَابِهِ، فَيَقُولُ: ﴿وَمَا اُنْسَانِيهِ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنْ اذْكُرَهُ وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا﴾ «قَدْ شَغَلَهُ الشَّيْطَانُ بِوَسَاوِسِهِ، فَذَهَبَ بِفِكْرِهِ كُلِّ مَذْهَبٍ حَتَّى اِعْتَرَاهُ النُّسْيَانُ»<sup>٢</sup>، وَفِي هَذَا التَّبْرِيرِ «حَسَنَ اُدْبِ سَبَبِ النُّسْيَانِ إِلَى الْمَتَسَبِّبِ فِيهِ بِوَسْوَاسَتِهِ»<sup>٣</sup>. وَفِي الْقِسْمِ الْاٰخِرِ مِنْ هَذِهِ الْآيَةِ، التَّرْكِيزُ عَلَى الْمَوْضُوعِ نَفْسَهُ وَهُوَ ﴿وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا﴾ حِينَمَا يَخْبِرُ يُوشِعَ مُوسَى

١. شهاب الدين الآلوسي، روح المعاني في تفسير القرآن العظيم والسبع المثاني، ج ١٥، ص ٣١٦.

٢. الآية: ٦٣.

٣. محمد بن يوسف أبويحان الأندلسي، تفسير البحر المحيط، الجزء ٦، ص ١٣٧.

٤. المصدر نفسه، ص ١٣٨.

ويسبب عجبه كما أسند بعض المفسرين (عجبا) إلى موسى، كما يقول السيوطي: «موسى عجب من أثر الحوت ودوراته التي غار فيها»<sup>١</sup>. وقد أسند إلى موسى وفتاه كليهما، كما جاء «كان للحوت سرّبا ولموسى وفتاه عجبا»<sup>٢</sup>.

في الآية (٦٤) تبرز الوظيفة الانتباهية في تبشير موسى فتاه بأن فقد الحوت آية للوصول إلى الغاية، فيقول: ﴿ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْغُ﴾ فيؤثر على انتباه يوشع ويحقق الخطاب وتتم عملية التواصل، كما أن الوظيفة المرجعية أيضا متجلية في هذا القول استنادا إلى ما جاء في تفسير «روح المعاني»: «فقد صح أن الله تعالى حين قال لموسى عليه السلام: إن لي بمجمع البحرين من هو أعلم، قال موسى: يا رب فكيف لي به؟ قال: تأخذ معك حوتا فتجعله في مكمل، فحيثما فقدت الحوت فهو ثمّ»<sup>٣</sup>.

### ٣. لقاء الخضر واستئذان موسى اتباعه

بعد رجوع موسى وفتاه إلى مكان اتخذ الحوت سبيله في البحر، التقيا بالخضر النبي عليه السلام، ﴿فَوَجَدَا عَبْدًا مِنْ عِبَادِنَا آتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِنْ عِنْدِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا عِلْمًا﴾<sup>٤</sup> إن الألفاظ في الآية تشير إلى ما كان خارج النص من طول بحث موسى وفتاه عن هذا البعد الخاص وفي النهاية وجدا المطلوب، فهذه الألفاظ مدلول خارجي. على هذا تتجلى الوظيفة المرجعية في الآية و«التنوين في عبدا» للتفخيم والإضافة في عبادنا للتشريف والاختصاص<sup>٥</sup>. كذلك في الآية وظيفة ما وراء اللغة؛ لأن عبدا) نكرة اختصت بأن الله جعله من أوليائه المصطفين: «فأطلع الله تعالى على معلومات لا يطلع عليها البشر»<sup>٦</sup>. وبهذا النعت خرجت هذه اللفظة من تنكيرها وقربت إلى التعريف: «إذا رجل مسجي بثوب، فسلم عليه موسى فقال الخضر: وإني بأرضك السلام؟ قال: أنا موسى، قال: موسى بني إسرائيل؟ قال: نعم، أتيتك لتعلمني مما علمت رُشدا»<sup>٧</sup>. ﴿قَالَ لَهُ مُوسَى هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَى

١. جلال الدين عبد الرحمن السيوطي، الدر المنثور في التفسير المأثور، الجزء ٥، ص ٤٠٩.

٢. المصدر نفسه، ص ٤١٠.

٣. شهاب الدين الألوسي، روح المعاني في تفسير القرآن العظيم والسبع المثاني، الجزء ١٥، ص ٣١٤.

٤. الآية: ٦٥.

٥. المصدر نفسه، ص ٣٢٠.

٦. محمد بن صالح ابن العثيمين، تفسير القرآن العظيم (سورة الكهف)، ص ١١٢.

٧. جلال الدين عبد الرحمن السيوطي، الدر المنثور في التفسير المأثور، الجزء ٥، ص ٤١٠.

أَنْ تُعَلِّمَنِي مِمَّا عَلَّمْتَ رُشْدًا<sup>١</sup> فهذه الآية متضمنة قولاً متواضعاً من نبي الله عليه السلام رغم أنه يكون وجيهاً عند الله، ولكن موقفه الآن هو موقف التلميذ وقام من مكانه إكراماً لمعلمه، و(هل) في هذه الآية استعملت استعمالاً مجازياً، إما يدل على التقرير؛ لأن موسى اجتاز مسيراً طويلاً واحتمل أتعاب هذا السفر قاصداً لقاء الخضر، فيجوز أن يدل على رأيه الحاسم في اتباعه، وهذا في الأسلوب الإخباري، كأنه يقول: أتبعك على أن...، أو يدل على الاستئذان تعظيماً وإكراماً للخضر، فإنه لا يصاحبه دون إذنه، كما هذا هو الحال بين كل مراد ومريد، كأن موسى يقول: «أستأذنك اتباعي إياك على...، فيخبر موسى عن شدة شوقه لمرافقته والتعلم منه»، كما جاء أنه «استئذان منه عليه السلام في اتباعه له بشرط التعليم، ويفهم ذلك من (على)، فقال الأصوليون: إن (على) قد تستعمل في معنى يفهم منه كون ما بعدها شرطاً لما قبلها، كقوله تعالى: ﴿يُؤَيِّدُكَ عَلَيَّ أَنْ لَا يُشْرِكَنَّ<sup>٢</sup>، أي بشرط عدم الإشراف<sup>٣</sup>. أو في تقدير: «أتيتك لتُعَلِّمَنِي مِمَّا عَلَّمْتَ رُشْدًا»<sup>٤</sup>، فعلى هذا التعبير، قام موسى بالوظيفة التعبيرية وعبر عن رغبته في التعلم، ولكن بما أن الوظيفة الإفهامية لا تنحصر في سياق الجمل الإنشائية، بل قد تأتي جملة إخبارية ذات مدلول إنشائي، فيجوز أن تتضمن هذه الآية استفهاماً مجازياً يدل على الأمر، وبما أن الطلب من الأسفل إلى الأعلى ففيه دعاء أيضاً، كأن موسى يخاطب الخضر بقوله: «إيذن لي أن أتبعك على...»، فباعتبار هذا المعنى، قام موسى بوظيفة إفهامية ومن جانب آخر تتجلى وظيفة شعرية في هذه الآية؛ لأنها خرجت من الصيغة الصرفية الموضوعية لها، أي: خرجت من دلالة استفهامية ظاهرية إلى دلالة غير استفهامية.

يقول أبوحيان: «في هذه القصة دليل على الحث على الرحلة في طلب العلم، وعلى حسن التلطف والاستئذان، والأدب في طلب العلم بقوله: هل أتبعك، وفيه المسافرة مع العالم لاقتباس فوائده»<sup>٥</sup>. فيتعامل موسى مع الخضر متواضعاً مؤدباً من دلائل هذا القول أنه لا يعرض مراده في سياق الأمر، بل في سياق الاستفهام ومن جانب آخر لا يريد مصاحبة الخضر إلا إذا أصبح كفوًّا له،

١. الآية: ٦٦.

٢. الممتحنة، الآية: ١٢.

٣. شهاب الدين الألوسي، روح المعاني في تفسير القرآن العظيم والسبع المثاني، الجزء ١٥، ص ٣٣١.

٤. إسماعيل بن عمر ابن كثير، تفسير القرآن العظيم، الجزء ٥، ص ١٧٤.

٥. محمد بن يوسف أبوحيان الأندلسي، تفسير البحر المحيط، الجزء ٦، ص ١٣٩.

بل عبر عن قصده بـ(الاتباع) حتى كان معقبا له، فاعتبر نفسه تلميذا له بقوله: (تُعَلِّمَن) وكرم علم الخضر بإسناده إلى الله واعتبار الخضر متعلما من الله مباشرة، فقال: (مِمَّا عَلَّمْتِ)، كما أنه لا يسأل جميع علوم الخضر، بل جزءا منها وذلك بذكر (مِمَّا)، ف(من) الجارة ههنا تدل على التبعية، كأنه يقول: جزءا من علمك، ثم مدح علم الخضر بتسميته (رشدا)، وفي كل هذا دلالة على خشوع موسى أمام الخضر.

يجيب الخضر موسى وكأنه ينذره قائلا: ﴿إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا﴾، والمراد عدم صبره أمام ما لا يفهم موسى حكمته ولا يقدر احتمالها. هذه الجملة إخبارية دلالتها إنشائية؛ لأنها في التقدير: «لا تذهب معي، إذ لن تستطيع صبرا»، ولكن الخضر لا يصرح بالنهي، بل يحيى بتعبير فيه أدب، فبقوله هذا، قام بالوظيفة الإفهامية. وبما أن هذه الآية متضمنة تأكيدات عدة توظف انتباه موسى وتركز على تعزيز عملية التواصل بين الخضر وموسى، ففيها الوظيفة الانتباهية بارزة، هذه المؤكدات هي: (إن) في صدرها، حرف النفي الأبدي (لن) وتنكير (صبرا) في سياق النفي؛ لأن النكرة في سياق النفي تنفي العموم، ههنا يراد بـ(صبرا) نفي الصبر المطلق، ثم يقوم بنفي الصبر على ما لا يكون محيطا به علما. نفي الخضر استطاعة الصبر معه على سبيل التأكيد، كأنها مما لا يصح ولا يستقيم، وعلل ذلك بأنه يتولى أمورا هي في ظاهرها مناكير ينكرها الرجل الصالح، فكيف إذا كان نيبا لا يتمالك أن يشمئز لذلك ويمتعض ويجزع إذا رأى ذلك ويأخذ في الإنكار<sup>١</sup>.

نموذج آخر من الوظيفة الإفهامية، يتجلى في الآية (٦٨) بالاستفهام الإنكاري: ﴿وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا﴾<sup>٢</sup> ففيها إبداء العذر؛ لأن الخضر يقصد سلب الصبر عن تعلم موسى أمرا لم يكن خبيرا به، كأنه يصرح مخاطبا موسى: (لا تصبر)، وبهذا القول ينهيه عن السير معه لا لشيء إلا لعدم علمه بما يقوم الخضر به وبالاتباع عدم صبر موسى. يقول ابن العثيمين: «إن قيل أين الدليل للخضر أن موسى لم يحط بذلك خبرا؟ الجواب: لأنه قال: عَلَىٰ أَنْ تُعَلِّمَن، وهذا يدل على أنه لا علم له فيما عند الخضر»<sup>٣</sup>، كما أن هذه الآية تكشف عن الوظيفة الانتباهية؛ لأن الاستفهام الإنكاري

١. الآية: ٦٧.

٢. جار الله محمود بن عمر الزمخشري، الكشاف، المجلد ٢، ص ٧٠٥.

٣. الآية: ٦٨.

٤. محمد بن صالح ابن العثيمين، تفسير القرآن العظيم (سورة الكهف)، ص ١١٣-١١٤.

فيها يؤدي إلى إثارة انتباه موسى وفهمه مراد الخضر والتأكد من تمديد التواصل بينهما، ربما صار إنذار موسى سببا لرغبته المؤكدة في اتباع الخضر والتلمذ عنده، كما لا ننكر الوظيفة الشعرية للآية بخروج الجملة من الحقيقة إلى المجاز.

بعد نهي الخضر لموسى من مصاحبته، يقوم، عبر الوظيفة التعبيرية، بالتعبير عما يرى في نفسه من الصبر متوكلا على الله تعالى وعدم عصيانه أمره، فيقول: ﴿قَالَ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا أَعْصِي لَكَ أَمْرًا﴾ ما أجمل توكل موسى على الله وتفويض أمره إليه، يقول ابن العثيمين: «هذا الذي قاله موسى عليه السلام، قاله فيما يعتقد في نفسه في تلك الساعة أنه سيبصر، لكنه علّقه بمشيئة الله لئلا يكون ذلك اعتزازا بنفسه وإعجابا بها»<sup>١</sup>، فلذا يلجأ إلى الله ويتمسك به وقبل إتمام كلامه أي: (ستجدني) الذي احتاج إلى مفعول ثان، يتكل على الله في إعطائه الصبر وتعرض الجملة الشرطية (إن شاء الله) ثم يكمل كلامه، «فوعده بالصبر معلقا بمشيئة الله علما منه بشدة الأمر وصعوبته»<sup>٢</sup>، «إذ لا يصبر إلا على ما ينافي ما هو عليه إذ رآه»<sup>٣</sup>. قوله: (إن شاء الله) ما جاء إلا توكيدا لعملية التواصل بين موسى والخضر، فهذه الآية تشمل الوظيفة الانتباهية، كما أن لفظة (أمر) تدل على العمومية، لأنها نكرة في سياق النفي أي: لا أعصي لك أي أمر، وهذا توكيد لانتباهه بما يأمر وانتهائه عما ينهى. أما (وَلَا أَعْصِي) فلا يكون مقترنا بـ (إِنْ شَاءَ اللَّهُ) وهذا يدل على أن موسى يظن نفسه غير محتمل لبعض أفعال الخضر فيؤدي إلى عصيانه، وهذا هو الأمر الذي له حقيقة خارجية، فهذا القول، يقوم موسى بالوظيفة التعبيرية والمرجعية والانتباهية معا. قال أبو حيان: «قال القشيري: وعد موسى من نفسه بشيئين: بالصبر وقرنه بالاستثناء بالمشيئة، فصبر حين وجد على يدي الخضر فيما كان منه من العمل، وبأن لا يعصيه فأطلق ولم يقرنه بالاستثناء، فعصاه»<sup>٤</sup>.

﴿قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّى أُحْدِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا﴾ يقول أبو حيان: «أي إذا رأيت مني شيئا خفي عليك وجه صحته فأنكرت في نفسك فلا تفتاحني بالسؤال حتى أكون أنا الفاتح

<sup>١</sup>. الآية: ٦٩.

<sup>٢</sup>. محمد بن صالح ابن العثيمين، تفسير القرآن العظيم (سورة الكهف)، ص ١١٤.

<sup>٣</sup>. جار الله محمود بن عمر الزمخشري، الكشاف، المجلد ٢، ص ٧٠٦.

<sup>٤</sup>. محمد بن يوسف أبو حيان الأندلسي، تفسير البحر المحيط، الجزء ٦، ص ١٤٠.

<sup>٥</sup>. المصدر نفسه، ص ١٤٠.

<sup>٦</sup>. الآية: ٧٠.

عليك<sup>١</sup> الفاء في (فإن اتبعني) لتفريع الشرطية على ما مرّ من وعد موسى عليه السلام بالصبر والطاعة. في الآية تصريح بالنهي في جواب الشرط ويدل على الوظيفة الإفهامية التي تتوجه إلى موسى من جانب الخضر، يقول ابن العثيمين: «وهذا توجيه من معلم لمن يتعلم منه إلا يتعجل في الرد على معلمه، بل ينتظر حتى يحدث له بذلك ذكرا، وهذا من آداب المتعلم ألا يتعجل في الرد حتى يتبين الأمر»<sup>٢</sup>، كما أن فيها إثارة تشبيه موسى «بأن كل ما يصدر عنه فله حكمة وغاية حميدة ألبتة»<sup>٣</sup>.

أما الحوادث التي مر بها موسى والخضر عليهما السلام فهي:

### (أ) الحدث الأول

﴿فَانْطَلَقَا حَتَّى إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا قَالَ أَخَرَقْتَهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا إِمْرًا﴾<sup>٤</sup> بعد إثبات صبر موسى للخضر وإطاعته لكل أمر صدر منه وإتمام حجة الخضر على عدم سؤال موسى عن شيء، أخذوا يسيران حتى وصلا إلى سفينة كادت أن تجري على الماء، فركباها وقام الخضر بقلع خشبة من أخشاب السفينة، فلم يصبر موسى إزاء هذا العمل العجيب واحتجّ عليه مؤبّخا إياه بقوله: ﴿أَخَرَقْتَهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا﴾ وهذا الاحتجاج من جهة متوجه إلى المتلقي أي الخضر، ففي الآية وظيفة إفهامية، ومن جهة أخرى يدل على عدم معرفة المتكلم بسبب هذا الأمر الذي يظهر عجيبا، بل شنيعا ﴿لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا إِمْرًا﴾ وهذا هو الذي يدل على جهل المتكلم بالأمر ويشير إلى الوظيفة التعبيرية بوصف عمل الخضر (إمرا) أي: شنيعا، فيوبخ موسى الخضر. في قوله الذي يظنه حقا جاءت ثلاثة مؤكّدات: الأول هو القسم المقدر والثاني اللام المفتوحة والثالث (قد) التي تدل على حسم الأمر، فلذلك أظهر موسى عدم صبره عند أول عمل صدر من الخضر وأراد إفهامه بخطيئته، والحق أنه هو الذي أخطأ ونقض ميثاقه أي الصبر. يقول ابن العثيمين: «واللام في قوله: لتغرق ليست للتعليل ولكنها للعاقبة، يعني إنك إذا خرقتها أغرقت أهلها، وإلا لا شك أن موسى عليه

١. محمد بن يوسف أبوحيان الأندلسي، تفسير البحر المحيط، ص ١٤٠.

٢. محمد بن صالح ابن العثيمين، تفسير القرآن العظيم (سورة الكهف)، ص ١١٥.

٣. شهاب الدين الألوسي، روح المعاني في تفسير القرآن العظيم والسبع المثاني، الجزء ١٥، ص ٣٣٥.

٤. الآية: ٧١.

السلام لا يدري ما غرض الخضر، ولا شك أيضا أنه يدري أنه لا يريد أن يغرق أهلها<sup>١</sup>. يقوم الخضر بتذكير موسى بقوله السابق مبنيا على عدم استطاعته الصبر إزاء أعماله قائلا: ﴿قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا﴾<sup>٢</sup>، فالآية متضمنة للإنكار على عدم وقوع الصبر من موسى عليه السلام بما أن المقول في هذه الآية مصدر بالاستفهام المجازي الذي يدل على توبيخ وتنبه المتلقي (موسى) بخلف وعده، فقام المتكلم (الخضر) بالوظيفة الإفهامية، ففهم المتلقي بما فعل وكان من الضروري عدم فعله هو الذي قصده المتكلم لمتابعة عملية التواصل. من جانب آخر، هذا المقول حافل بتوكيدات عدة: منها اجتماع الهمزة وحرف (لم) الجازم للدلالة على التقرير أي: التوكيد، (إن) في صدر مقول القول، حرف (لن) الذي يدل على النفي الأبدى (صبرا) النكرة الذي يفيد التعميم، كل هذه المؤكيدات لإثارة انتباه المتلقي والقيام بتمديد التواصل بينهما، ففيها الوظيفة الانتباهية وبالتالي فيها الوظيفة المرجعية أيضا؛ لأن لكل هذه الألفاظ حقيقة خارجية، ومن جهة أخرى تغلب الوظيفة الشعرية على هذا القول بخروج الاستفهام عن معناه الأولي إلى المعنى الثانوي. يقوم موسى بالاعتذار لقصوره ونسيانه العهد السابق معه فيقول: ﴿لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ﴾<sup>٣</sup> فيفهم الخضر أن الذي حدث منه لم يكن إلا بسبب نسيانه، أما أبو حيان الأندلسي فذهب إلى أنه «أراد أنه نسي وصيته ولا مؤاخذة على الناسي»<sup>٤</sup>. ويقول ابن العثيمين: «وسبب نسيان موسى؛ أن الأمر عظيم اندهش له: أن تغرق السفينة وهم على ظهرها، وهذه توجب أن الإنسان ينسى ما سبق من شدة وقع ذلك في النفس»<sup>٥</sup>. فقام موسى بالوظيفة الإفهامية، فقد أفهم الخضر ما ارتكب وسببه وما هذا إلا تمديدا لعملية التواصل بينهما ومتابعة الأمر واتصال المصاحبة، ففي هذه الآية، الوظيفة الانتباهية أيضا، كما يسأله قائلا: ﴿وَلَا تُرْهِقْنِي مِنْ أَمْرِي عُسْرًا﴾<sup>٦</sup> وإن كان موسى نبي الله ومنزلته أرفع من الخضر ولكنه حاليا في مقام المتعلم أمام معلمه، فلذلك يقوم بمراعاة الأدب للخضر ويستدعيه الإغضاء عن خطيئته وترك المناقشة، وهذا السؤال لا يكون في مقام النهي، بل في مقام

١. محمد بن صالح ابن العثيمين، تفسير القرآن العظيم (سورة الكهف)، ص ١١٥.

٢. الآية: ٧٢.

٣. الآية: ٧٣.

٤. محمد بن يوسف أبو حيان الأندلسي، تفسير البحر المحيط، الجزء ٦، ص ١٤١.

٥. محمد بن صالح ابن العثيمين، تفسير القرآن العظيم (سورة الكهف)، ص ١١٧.

٦. الآية: ٧٣.



الطلب، وهذا الخروج يشير إلى الوظيفة الشعرية.

## ب) الحدث الثاني

بعد إرساء السفينة على الميناء وخروج موسى والخضر منها، أخذا يمشيان على الشاطئ حتى رأيا غلاما كان يلعب مع الغلمان، فقام الخضر بقتله، أدهش هذا الأمر العظيم موسى ولم يتمالك نفسه، فاحتج مرة أخرى على الخضر، فقال: ﴿أَقْتَلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ﴾<sup>١</sup>. في الواقع إنه رأى بعينه قتل الغلام، فالاستفهام خرج من معناه الحقيقي إلى المجازي في معنى التقرير، كما أنه يدل على شدة دهشته مما ارتكب الخضر، ففي قول موسى هذا وظيفة شعرية كأنه يقول: يا للدهشة، لقد قتلت...، وبما أن الألفاظ تدل على المعاني المتحققة في الخارج ففيها الوظيفة المرجعية التي لا تنفك عن الوظيفة الانتباهية التي تؤكد انتباه المتلقي وترتكز على موضوع الخطاب، ومن جهة أخرى قام موسى بتعريف (زكية) مقرونة (بغير نفس) لرفع الإبهام عن مراده بـ(زكية)، فالوظيفة التعريفية أو ماوراء اللغة بارزة في الآية الكريمة، أما بالنسبة لتعريف (الزكية) في الكتب التفسيرية آراء مختلفة منها: لأن الغلام صغير تكتب له الحسنات ولا تكتب له السيئات<sup>٢</sup> أو صغيرة لم تبلغ الخنث<sup>٣</sup>.

أما القسم الثاني من الآية، فهو مشتمل على مؤكدات، قال موسى محتجا على الخضر وأمره العجيب: ﴿لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا نُكْرًا﴾<sup>٤</sup> والمؤكدات هي: القسم المقدر وتقديره: بنفسي مثلا، واللام المفتوحة التوكيدية مع (قد) التي تدل على اليقين والقطع وتنكير (شيئا) وهو يفيد التعميم، هذا الاحتجاج أشد مما كان في الآية ٧١، وسبب شدة احتجاج موسى على الخضر واستعماله (نكرا) أي (منكرا عظيما) بعد استعمال (إمرا) أي (شنيعا) في الآية السابقة، يرجع إلى الفرق بين الأمر الأول والأمر الثاني الصادرين من الخضر، يقول ابن العثيمين: «إنَّ خرق السفينة قد يكون به الغرق وقد لا يكون وهذا هو الأمر الذي حصل، لم تغرق السفينة، أما قتل النفس فهو منكر حادث ما فيه احتمال»<sup>٥</sup>، واستنادا إلى قول أبي حيان: «الخرق يمكن سده والقتل لا سبيل إلى تدارك الحياة معه»<sup>٦</sup>.

١. الآية: ٧٤.

٢. محمد بن صالح ابن العثيمين، تفسير القرآن العظيم (سورة الكهف)، ص ١١٧.

٣. جار الله محمود بن عمر الزمخشري، الكشاف، الجزء ٢، ص ٧٠٧.

٤. الآية: ٧٤.

٥. محمد بن صالح ابن العثيمين، تفسير القرآن العظيم (سورة الكهف)، ص ١١٨.

معه»<sup>١</sup>. على أي حال بهذه الجملة كشف موسى عن نفس الوظائف التي كانت في ﴿حِجَّتْ شَيْئًا إِمْرًا﴾.

وكرر الخضر قوله السابق: ﴿أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا﴾<sup>٢</sup> محتجا على عدم استطاعة موسى الصبر معه، وهذا التكرار يؤدي إلى تمديد التواصل وتوكيده، ففيه إشارة إلى الوظيفة الانتباهية، ولكن هذا القول أشد من السابق باستعمال (لك)؛ لأن الخضر يخص هذا القول باللام التي تدل على الملكية المجازية، إضافة على أن تركيب (لك) يدل على زجر ليس في الآية السابقة، قال الزمخشري في معنى زيادة (لك) في الآية: «زيادة المكافحة بالعتاب على رفض الوصية والوسم بقلة الصبر عند الكرة الثانية»<sup>٣</sup>. وقال ابن العثيمين: «فلو أنك كلمت شخصا بشيء وخالفك فتقول في الأول: ألم أقل إنك، وفي الثاني تقول: ألم أقل لك، يعني أن الخطاب ورد عليك ورودا؛ لا خفاء فيه ومع ذلك خالفت، فكان قول الخضر لموسى في الثانية أشد: (أَلَمْ أَقُلْ لَكَ)»<sup>٤</sup>. فالخضر قام بتوبيخ موسى الأکید بسبب مخالفته الثانية لأمر فيه حكمة اختفت عن موسى، ففي هذه الآية اجتمعت الوظيفة الإفهامية مع الوظيفة الانتباهية وتبعاً لذلك الوظيفة المرجعية والوظيفة الشعرية بخروج الاستفهام والنفي من معناهما الحقيقي إلى المعنى المجازي، كما في الآية ٧٢.

بعد ما رأى موسى أن لا سبيل للعدر له فاشترط في المصاحبة معه، رغم أن الاشتراط من حق الخضر الذي يعتبر أعلى منزلة من موسى حالياً، فيقول موسى معبراً عن تقديم اعتذاره وشدة ندامته: ﴿إِنْ سَأَلْتَكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا تُصَاحِبْنِي﴾<sup>٥</sup>. هذا القول من جانب يدل على اعتداد موسى بنفسه واطمئنانه بالصبر عند كل أمر يأتي به الخضر، ومن جانب آخر يدل على جزاء الشرط على أن موسى يرى نفسه أفضل مكانة من الخضر؛ لأنه نبي الله وإلا فمن حقه أن يقول: فلا أصحابك؛ لأن الذي كانت مصاحبة الخضر له مطلوبة وبحث عنها هو موسى لا الخضر، فقام موسى عبر الوظيفة التعبيرية يعبر عما يخطر في ذهنه وما يجب عليه مراعاته من الصبر والسكوت قبل ما يقوم به

<sup>١</sup> محمد بن يوسف أبوحيان الأندلسي، تفسير البحر المحيط، الجزء ٦، ص ١٤٢.

<sup>٢</sup> الآية: ٧١.

<sup>٣</sup> الآية: ٧٥.

<sup>٤</sup> جار الله محمود بن عمر الزمخشري، الكشاف، الجزء ٢، ص ٧٠٧.

<sup>٥</sup> محمد بن صالح ابن العثيمين، تفسير القرآن العظيم (سورة الكهف)، ص ١١٨.

<sup>٦</sup> الآية: ٧٦.

الخضر وإن كان مبهما منكرا عنده، أما الوظيفة الإفهامية فتظهر في جزاء الشرط الذي لم يكن بالمعنى الحقيقي، كأنّ موسى ينهى الخضر عن مصاحبته في هذا الشرط، وليست الحقيقة كذلك؛ لأن الطلب أمرا كان أو نهيا من حق المعلم، فلذلك قرأ البعض (فلا تُصَحِّبْني) وقدّر البعض كأبي حيان الأندلسي: «فلا تُصَحِّبْني عِلْمَك أو إِيَّاك أو نَفْسَك»<sup>١</sup>. فالوظيفة الشعريّة هنا تتجلى في الخروج من المعنى الأولي إلى المعنى الثانوي. أما في تنمة الآية فتوكيد موسى على بلوغ اعتذاره وبالتالي تتجمع الوظيفة الإفهامية مع الانتباهية باستعمال (قد) لحتمية وقوع الفعل والفعل الماضي (بلغت) الذي يدل على اليقين، وفي كليهما توكيد على أن العذر الآتي ينتهي إلى نهايته وإلا فيقع الفراق بينهما.

### ج) الحدث الثالث

تابع موسى والخضر سيرهما حتى وصلا قرية وطلبا من أهلها الطعام ولكنهم امتنعوا من إضافتهما، ثم رأيا في مسيرهما جدارا يكاد أن يسقط، فأقامه الخضر ثانيا كما جاء في الآية: ﴿فَانْطَلَقَا حَتَّى إِذَا أَتَيَا أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطْعَمَا أَهْلَهَا فَأَبَوْا أَنْ يُضَيِّفُوهُمَا<sup>٢</sup>﴾ النقطة البارزة في الجزء الأول من الآية، تكرار لفظ بعينه بدلا من الضمير وهو (أهل)، جاء في تفسير «البحر المحيط»: «تكرار لفظ (أهل) على سبيل التوكيد، وقد يظهر له فائدة التوكيد، وهو أنهما حين أتيا أهل القرية لم يأتيا جميع أهل القرية، إنما أتيا بعضهم، فلما قال استطعما، احتمل أنهما لم يستطعما إلا ذلك البعض الذي أتياه، فجاء بلفظ (أهلها) ليعم جميعهم»<sup>٣</sup>. ففي هذه الجملة توكيد يشير إلى الوظيفة الانتباهية، كما أن هذا التكرار أدى إلى الانزياح والخروج من قاعدة النحو العربيّ، فالوظيفة الشعريّة بارزة فيها أيضا. أما في إسناد الإرادة إلى ما لا يعقل ولا يفكر أي: (الجدار) في قوله تعالى: ﴿فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقُصَ<sup>٤</sup>﴾ فأقوال مختلفة، قال صاحب «البحر المحيط»: «إن هذا من باب المجاز البليغ والاستعارة البارعة، واستدل بأن العرب كثيرا ما سند أشياء إلى الحيوان والجماد ومن حقها الإسناد

<sup>١</sup> محمد بن يوسف أبوحيان الأندلسي، تفسير البحر المحيط، الجزء ٦، ص ١٤٢.

<sup>٢</sup> الآية: ٧٧.

<sup>٣</sup> محمد بن يوسف أبوحيان الأندلسي، تفسير البحر المحيط، الجزء ٦، ص ١٤٢-١٤٣.

<sup>٤</sup> الآية: ٧٧.

إلى العقلاء ويجعل غير العاقل مكان العاقل»<sup>١</sup>، وقال الزمخشري: «أستعيرت الإرادة للمداناة والمشاركة»<sup>٢</sup>. وذهب ابن العثيمين إلى أن «إن ميله يدل على إرادة السقوط ولا تتعجب إن كان للجحاد إرادة فيها هو "أُحِد" قال عنه النبي صلى الله عليه وسلم إنه: "يُحِبُّنَا وَنُحِبُّهُ والمحبة وصف زائد على الإرادة، أما قول بعض الناس الذين يجيزون المجاز في القرآن: إنَّ هذا كناية وأنه ليس للجحاد إرادة فلا وجه له»<sup>٣</sup>، والذي أصح وأقرب عقلا وعرفا أنَّ في هذا الإسناد استعارة تبعية بسبب وقوعها في الفعل. وكل هذه المجازات والاستعارات الموجودة في الآية تدل على الوظيفة الشعرية، فضلا عن الوظيفة المرجعية فيها.

عندما رأى موسى هذا الأمر المدهش من الخضر لم يتمالك نفسه ونسي مرة أخرى وعده، فقال له متعجبا: ﴿لَوْ شِئْتَ لَاتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا﴾<sup>٤</sup>، بما أن القول خطاب إلى الخضر المتلقي، فقد قام موسى بالوظيفة الإفهامية بقوله هذا وحسب ظاهر الجملة «فلا إنكار لهذا العمل ولا سؤال ولا احتجاج على الخضر في قول موسى، بل اقتراح لأخذ الأجر بدلا مما قام به وهذا من حق العامل، يقول ابن العثيمين: «وهذا لا شك أنه أسلوب رقيق فيه عرض لطيف»<sup>٥</sup> ولكن ابن عطية ذهب إلى القول: «وإن لم يكن سؤالا ففي ضمنه الإنكار لفعله»<sup>٦</sup>، كما اعتقد أبو حيان بأن هذه الجملة إن لم تكن سؤالا ولكنها تتضمنه<sup>٧</sup>. وإن نقبل قول ابن عطية وأبي حيان، ففي هذه الجملة مجاز أخرج القول من الشرط والاقتراح إلى الاستفهام الإنكاري الذي من أمارات الوظيفة الشعرية للغة.

#### ٤. تأويل أعمال الخضر

انتهت مصاحبة موسى مع الخضر بعدم صبره ثلاث مرات وأعلن الخضر الفراق بينهما بقوله: ﴿هَذَا فِرَاقٌ بَيْنِي وَبَيْنِكَ﴾<sup>٨</sup> وأخبر موسى بانتهاء المرافقة في السفرة العلمية والفصل بينهما. يظهر أن

١. محمد بن يوسف أبو حيان الأندلسي، تفسير البحر المحيط، الجزء ٦، ص ١٤٣.

٢. جار الله محمود بن عمر الزمخشري، الكشاف، المجلد ٢، ص ٧٠٨.

٣. محمد بن صالح ابن العثيمين، تفسير القرآن العظيم (سورة الكهف)، ص ١٢٠.

٤. الآية: ٧٧.

٥. محمد بن صالح ابن العثيمين، تفسير القرآن العظيم (سورة الكهف)، ص ١٢٠.

٦. محمد بن يوسف أبو حيان الأندلسي، تفسير البحر المحيط، الجزء ٦، ص ١٤٤.

٧. المصدر نفسه والصفحة نفسها.

٨. الآية: ٧٨.

اسم الإشارة (هذا) يشير إلى مضمون الاعتراض الثالث الذي صدر من جانب موسى في خلف وعده وعدم استطاعته الصبر، أما لفظة (فراق) فأضيفت إلى (بين) وهو ظرف مكان من حقه النصب على الظرفية، ولكنه خرج من ظرفيته، وهذا الخروج علامة للوظيفة الشعرية في القول، كما أن المقول أدى إلى الوظيفة التعبيرية باعتبار تأويل الجملة الإخبارية إلى معنى الإنشائية، كأن الخضر يوبخ موسى، ولكن اقتضاء أدب المعلم عدم التصريح بالتوبيخ ولا سيما إذا كان المتعلم نبيا من أنبياء الله، ثم يشير الخضر موسى بالإخبار عن تأويل ما عمل به، بقوله: ﴿سَأْتِيَنَّكَ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا﴾<sup>١</sup>، (السين) الداخلة على الفعل تدلّ على قرب وقوع الفعل، كأن الخضر يدعو موسى إلى الصبر حتى يخبره عن حقيقة ما جرى وعلى حد تعبير أبي حيان: «ولا أفارقك حتى أوضح لك ما استبهم عليك»<sup>٢</sup>.

فهذا التبشير بعد التوبيخ من أدب المعلم، ومن حق المعلم أن يطلع على ما يظهر له غير مفهوم وفي بطنه حكمة بالغة، والخضر أدى وظيفة المعلم أحسن أداء، وبما أن قوله: (سَأْتِيَنَّكَ) متضمن معنى (اصبر قليلاً) يجوز أن يدلّ على الوظيفة الإفهامية مع الوظيفة المرجعية والشعرية. والآيات (٧٩-٨٢)<sup>٣</sup> التي تأتي مفسرة لما جرى للخضر مع موسى تتضمن الوظائف الخمس معا إلا الإفهامية أي: لا يكون أي خطاب فيها، فلا بد من غض النظر عنها والاكتفاء بما سبق لصيق مجال البحث، كما قيل: القليل يدلّ على الكثير.

## النتائج

بعد تطبيق نظرية التواصل لجاكوبسون بوظائفها على قصة موسى والخضر عليهما السلام، تم الحصول على النتائج التالية:

١. في الواقع، لا يوجد ثغور بين وظائف اللغة الست، كما أنه من الممكن أن تجتمع ثلاث

١. الآية نفسها.

٢. محمد بن يوسف أبوحيان الأندلسي، تفسير البحر المحيط، الجزء ٦، ص ١٤٤.

٣. ﴿أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسَاكِينَ يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا \* وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ فَخَشِينَا أَنْ يُرْهِقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا \* فَأَرَدْنَا أَنْ يُبْدِلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِنْهُ زَكَوَةً وَأَقْرَبَ رُحْمًا \* وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا﴾.

وظائف أو أكثر في نص واحد، كما شوهدت في آيات سورة الكهف. فنتيجة الدراسة تبين مدى تجلي خطابات السورة في وظائف التواصل اللغوي ومدى التطابق بين أركان النظرية التواصلية وبنية التعبير اللغوي في نص السورة.

٢. إن للتواصل في قصة موسى والخضر عليهما السلام ثلاث طرق: كلامية وسلوكية وتركيبية. ففي الطريقة الكلامية يستعمل اللسان بكل أبعاده وميزاته وقدراته. ربما أهم الأسباب في تحدث الخضر هو تعليم موسى ووصيته بالصبر في الأمور، وبما أن قصة موسى والخضر عليهما السلام تتمحور حول التعليم والتعلم، وكثيرا ما يتحقق هذا الأمر بالكلام المتبادل بين المعلم والمتعلم، فالوظيفة الإفهامية أكثر من الوظائف الأخرى في هذه القصة.

٣. الطريقة التركيبية بين الكلامية والسلوكية كانت أقل استعمالا، حيث تتجلى في التعبير عن التعب والجوع الشديد إثر سفر موسى الطويل ليلا.

٤. تطبيق نظرية التواصل على الآيات القرآنية، يعطينا تفسيراً جديداً لها يتماشى مع حاجات العصر، ويدلنا على أن العقل الإنساني كلما نما اهتدى وارتفع الستار عما في الآيات القرآنية من رموز وغوامض، وأدى إلى فهم جديد وعميق للنصوص القرآنية، حيث لا عهد له في السابق.

## قائمة المصادر والمراجع

### أ) الكتب

١. القرآن الكريم.
٢. الألوسي، شهاب الدين. روح المعاني في تفسير القرآن العظيم والسبع المثاني، بيروت: دار إحياء التراث العربي، (د.ت).
٣. ابن العثيمين، محمد بن صالح، تفسير القرآن العظيم (سورة الكهف)، لا. م: دار ابن الجوزي، ٢٠٠٢م.
٤. ابن كثير، إسماعيل بن عمر، تفسير القرآن العظيم، تحقيق: حكمت بشير ياسين، لا. م: دار ابن الجوزي، ٢٠١٠م.
٥. أبوحيان الأندلسي، محمد بن يوسف، تفسير البحر المحيط، دراسة وتحقيق وتعليق: عادل أحمد عبد الموجود وعلي محمد معوض، بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٧١م.

٦. الثعالبي، عبد الرحمن بن مخلوف، تفسير الثعالبي الموسوم بجواهر الحسان في تفسير القرآن، بيروت: مؤسسة الأعلمي للمطبوعات، (د.ت).
٧. جاكسون، رومان، قضايا الشعرية، ترجمة: محمد الولي ومبارك حنون، المغرب: دار توبقال للنشر والدار البيضاء، ١٩٨٨م.
٨. حرزولي، العزيزي، «التواصل اللغوي في الخطاب القرآني: دراسة في الاستئناف البياني»، أطروحة الدكتوراه، جامعة الحاج لخضر، ٢٠١٣م.
٩. حساني، أحمد، مباحث في اللسانيات، ط٢، دبي: منشورات كلية الدراسات الإسلامية والعربية، ٢٠١٣م.
١٠. حمداوي، جميل، التواصل اللساني والسميائي والتربوي، لا. م: مكتبة المثقف، ٢٠١٥م.
١١. \_\_\_\_\_، اللغة والتواصل التربوي والثقافي، المغرب: الدار البيضاء، ٢٠٠٨م.
١٢. الزمخشري، أبو القاسم جار الله، تفسير الكشاف، رتبته: محمد عبد السلام شاهين، ط٤، بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٦م.
١٣. رايس، نور الدين، نظرية التواصل واللسانيات الحديثة، فاس: مطبعة سايس، ٢٠٠٧م.
١٤. ستيرنين، يوسف، أولغا تشاريكوفا وزينايدا بوبوفا، أساسيات نظرية اللغة والتواصل، ترجمة: تحسين رزاق عزيز، ٢٠١٨م.
١٥. السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن، الدر المنثور في التفسير المأثور، بيروت: دار الفكر، ٢٠١١م.
١٦. الطباطبائي، سيد محمد حسين، الميزان في تفسير القرآن، بيروت: مؤسسة الأعلمي للمطبوعات، ١٩٧٢م.
١٧. الطبال بركة، فاطمة، النظرية الألسنية عند رومان جاكسون: دراسة وتصور، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر، ١٩٩٣م.
١٨. غورو، بيار، السيمياء، ترجمة: أنطوان أبو زيد، بيروت- باريس: منشورات عويدات، ١٩٨٤م.

### ب) المجالات

١٩. حمد، أمين دلدار غفور ونشأت على محمود، «نظرية التواصل وأبعادها في الدرس اللغوي العربي»، مجلة زانكو للعلوم الإنسانية لجامعة صلاح الدين، المجلد ١٨، العدد ١، إبريل، صص ١١٧-١٣٤، ٢٠١٤م.

٢٠. حمراني، عبد القادر، «نظرية التواصل عند الجاحظ وتجلياتها في الدرس اللساني الحديث»، مجلة أقلام الهند، السنة ٤، العدد ٤، ٢٠١٩م.
٢١. الركيك، محمد، «نظرية التواصل في ضوء اللسانيات الحديثة» مجلة علامات، العدد ٢٤، صص ٦٤-٧٤، ٢٠٠٥م.
٢٢. زين، رانيا رمضان أحمد، «ملاحم اللسانيات التواصلية في التراث النحوي العربي»، أطروحة الماستر، جامعة العلوم الإسلامية العالمية، ٢٠١٤م.
٢٣. صالح، فاطمة وأحمد ذكري، «بررسي مشابھت هاي علم معاني ونظريه ارتباط ياكوبسن با تكيه بر آيات قرآن كريم» (دراسة أوجه الشبه بين علم المعاني ونظرية التواصل عند جاكبسون على ضوء آيات القرآن الكريم)، مجلة پژوهش هاي زبان شناختي قرآن (كاوشى نو در معارف قرآنى)، السنة ٤، العدد ١، ١٣٩٤ ش (٢٠١٥م)
٢٤. قضماني، رضوان وأسامة العكش، «نظرية التواصل: المفهوم والمصطلح»، مجلة جامعة تشرين للدراسات والبحوث العلمية، المجلد ٢٩، العدد ١، صص ١٤٥-١٥٦، ٢٠٠٧م.
٢٥. گل مغاني زاده، فرحان والآخرون، «عوارض التركيب في بناء الجملة العربية: دراسة بلاغية وظيفية في القرآن الكريم في ضوء نظرية التواصل برومان جاكبسون»، مجلة اللغة العربية وآدابها، جامعة طهران، فرديس الفارابي، السنة ١٥، العدد ٤، صص ٥٩١-٦١٢، ١٤٤١ق (٢٠١٩م).


#### الموقع الإلكتروني:

٢٦. حمداوي، جميل، «نظريات وظائف اللغة»، الموقع الإلكتروني لصحيفة المثقف، العدد ٥١٦٠،

٢٠٢٠م. <http://Almothaqaf.com>



## بررسی تحلیلی ساختارگفتمان داستان موسی و خضر در سوره‌ی کهف در پرتو نظریه‌ی ارتباط یاکوبسن

دانا طالب‌پور\* 

DOI: [10.22075/lasem.2024.31989.1397](https://doi.org/10.22075/lasem.2024.31989.1397)

صص ۲۷۷ - ۲۴۵

مقاله علمی - پژوهشی

### چکیده:

ارتباط یکی از مهم‌ترین نظریه‌های زبان‌شناسی جدید است که توسط رومن یاکوبسن نظریه‌پردازی شد. وی معتقد است هر رویداد زبانی از شش عنصر تشکیل شده است که عبارتند از: فرستنده، گیرنده، پیام، رمزگان، زمینه و مجرای ارتباطی. وی برای هر عنصر، شش کارکرد در انتقال پیام تعیین کرده است: کارکرد عاطفی، ترغیبی، ادبی، همدلی، ارجاعی و فرازبانی. یکی از گونه‌های روایی در قرآن، قصه‌گویی است که یکی از مهم‌ترین ابزارهای انتقال پیام به مخاطب به شمار می‌رود. پژوهش حاضر با روش توصیفی-تحلیلی و با هدف بررسی کارکردهای شش‌گانه نظریه‌ی ارتباط یاکوبسن در داستان موسی و خضر (ع) در سوره‌ی کهف صورت گرفته است. مسئله‌ی تحقیق بررسی میزان انطباق نظریه‌ی ارتباط، با آیات؛ به ویژه خطاب قرآنی و تأثیر این نظریه در تفسیر جدیدی از قرآن کریم است. نتایج حاکی از آن است که داستان موسی و خضر (ع) پیرامون موضوع تعلیم و تعلم دور می‌زند و این مسئله بیشتر به وسیله‌ی گفتار دو طرفه میان معلم و متعلم محقق می‌شود. بنابراین انتظار این است که کارکرد ترغیبی در مقایسه با کارکردهای دیگر نمود بیشتری داشته باشد. تمام اقداماتی که خضر (ع) برای تعلیم موسی در زمینه‌ی سوراخ کردن کشتی و کشتن پسر نوجوان و بناکردن دیوار به کار گرفته است، یک سبک رفتاری غیرکلامی به حساب می‌آید. سبک ترکیبی کلامی - رفتاری نیز کمترین کاربرد را در آیات داستان داشته است که در گفتار موسی (ع) در بیان خستگی و گرسنگی شدید ناشی از سفر طولانی شبانه‌وی مشاهده می‌شود. بنابراین تطبیق نظریه‌ی ارتباط بر آیات قرآن، تفسیری جدید و متناسب با مقتضیات عصر را برای ما به ارمغان می‌آورد و درک تازه، عمیق و بی‌سابقه‌ای از آنها را برای ما فراهم می‌کند.

**کلیدواژه‌ها:** گفتمان؛ ارتباط؛ سوره‌ی کهف؛ داستان موسی و خضر؛ رومن یاکوبسن.

\* - دانش‌آموخته‌ی دکترای زبان و ادبیات عربی، دانشگاه تهران، تهران، ایران. ایمیل: d.talebpour@ut.ac.ir

تاریخ دریافت: ۱۳/۰۷/۱۴۰۲ ه.ش = ۲۳/۱۰/۲۰۲۳ م - تاریخ پذیرش: ۱۵/۰۵/۱۴۰۳ ه.ش = ۲۴/۰۸/۲۰۲۴ م.